

Learner Field Report E tridem 2007

I heard about this project via a teacher's website that I am a member of. They were looking for learners of German and Spanish who were native speakers of English. I was happy to apply. I found the blend of languages most unusual for the UK. I teach English and French and was delighted to have the somewhat unique opportunity to revise and improve my German and Spanish. Knowing that the Spanish and German partners I would have would both be native speakers was an exciting plus. I was absolutely new to blended or internet teaching and learning and it is an area I am very interested in for the future, so that aspect was almost as important for me as the languages themselves.

Our first tasks were in German. We had a task to prepare partly on our own and we also had to organize internet chats and Skype telephone conversations with our partners at mutually agreed times as part of the task. The main challenge proved to be access to reliable headphones for one of the three of us. She could not hear us but at least she could read anything we typed on the Skype chat so she could partly follow what was being said. We managed as best we could until finally, she got a pair that worked and could join in the chat with the German partner and myself. I did not find the German tasks too challenging, however I particularly enjoyed the chance to chat to a native speaker who was there to help me with my language.

The Spanish task was something I could prepare quite well on my own with the aid of a Spanish cookery book. For our on line meetings, I must have misinterpreted the word "chat" because I was waiting on Skype while my partners were chatting in the forum and wondering where I was! However I found them eventually and we could have an exchange of ideas.

The English task, when I was the "guide on the side", was one that I found really stimulating. It was about movies and I am a keen film goer. Unfortunately, the partner who had had several problems with headphones and not having access to a computer was unable to join us for this last part but two of us at least had a lot of fun with it and produced some very good work. The third partner was at least able to read what we had done later.

This was all in all a great project to be a part of and I hope it will be a model that can be made available to more potential learners and their teachers in the future. A big thank you and congratulations to the organizers.

AB

Bericht zum e-tridem Pilot-2- Projekt

Voraussetzungen: Ich bin männlich, 54 Jahre alt, Lehrer der Fächer Deutsch und Geschichte an einem Gymnasium in Baden-Württemberg und unterrichte dort nach einer entsprechenden Ausbildung durch das Kultusministerium Ba-Wü auch Spanisch. Meine Englischkenntnisse haben sich seit meinem Abitur 1972 nicht mehr weiterentwickelt. Meine Erfahrungen mit dem Internet waren nicht einmal als rudimentär zu bezeichnen.

Motivation: In erster Linie war ich neugierig darauf, ob und wie ich über das Internet Kontakte zu Menschen finden kann, die einen ähnlichen Hintergrund wie ich haben (3 Sprachen, als Lehrer oder Lerner im Bildungssystem aktiv, Interesse an der Kommunikation über das Internet). Auch wichtig war die Möglichkeit, die über das Netz geknüpften Kontakte eventuell vertiefen zu können, indem man sich zur Auswertung an einem Ort traf, in diesem Fall in La Coruña. Im Hinterkopf hatte ich schon den Gedanken, dass sich daraus vielleicht mehr, z.B. ein Austausch der Arbeitsstellen, ergeben könnte, oder vielleicht gar eine neue Freundschaft.

Verlauf & Ergebnisse: Nach einer für meine Vorkenntnisse etwas knappen Einführung in die technische Seite war ich dann doch positiv überrascht, als die erste Verabredung via Internet recht gut klappte, von technischen Problemen, die mit dem Projekt nichts zu tun hatten, abgesehen.

Wir waren zu viert in einer Gruppe (eine 23-jährige Spanierin, eine ca. 40-jährige Engländerin, eine 54-jähriger Mexikaner, der aber die letzten 25 Lebensjahre in Österreich verbracht hatte). Die Bearbeitung der deutschen und der spanischen Aufgaben lief meines Erachtens ohne große Probleme, was wohl an drei Gründen lag. Zum einen lag es am „Schwung des Anfangs“, zum anderen an den doch alle irgendwie mehr oder weniger interessierenden Themen, zu denen jeder etwas zu sagen hatte, und zum dritten an der Tatsache, dass diese beiden Sprachen im Schnitt von den Beteiligten am besten beherrscht wurden bzw. sich dieselben wohl im Schnitt am kompetentesten fühlten. Die englische Aufgabe interessierte mich persönlich recht wenig, die anderen tauschten sich jedoch weiterhin rege aus.

Beim Treffen in La Coruña fehlte leider die Engländerin, die Spanierin hatte nur ein paar Stunden Zeit, und wir beiden Männer konnten nicht gar so viel miteinander anfangen. Statt dessen knüpfte ich aber zu anderen Teilnehmern aus anderen Tridems Kontakte, wobei sich tatsächlich der glückliche Umstand ergab, dass ich einen spanischen Deutschlehrer fand, der Interesse daran hatte, mit mir die Stelle zu tauschen. Dieses Projekt findet jetzt in den Monaten September bis Dezember 2007 statt (die erforderlichen behördlichen Genehmigungen liegen vor, die Flüge sind gebucht, die Wohnungen gemietet).

Beim zweiten Auswertungstreffen in Stuttgart kam aus meiner Gruppe nur die Engländerin, die in meiner Familie wohnte und mit der wir uns auch sehr gut verstanden. Wir haben noch Kontakt per e-mail und haben uns gegenseitig und unsere Familien eingeladen.

Von den Kontakten her haben sich einige meiner kühnsten Erwartungen also erfüllt, wenn auch anders, als es vorherzusehen war. Mein Umgang mit dem Internet (Moodle, Skype, Wiki, Chat) ist ein kleines bisschen souveräner geworden, was aber wohl an der wenigen Zeit liegt, die ich, von den Aufgaben abgesehen, in dieses Gebiet investiert habe.

Der Zuwachs an sprachlichen Fertigkeiten und interkulturellem Wissen wird wohl erst in der nächsten Zeit beachtenswerte Dimensionen annehmen, wäre aber ohne das ganze Projekt unvorstellbar. Dafür sei den Initiatorinnen und Betreuerinnen von mir herzlich gedankt.

AM 28.7.2007

La verdad es que se puede decir que mi participación en el proyecto e-tridem es totalmente casual. Es verdad que hice los cursos de inglés y alemán en la EOI, pero ya he acabado hace unos años y estaba totalmente desvinculado del centro. La primera vez que hoy hablar de él fue cuando una compañera que había estudiado alemán conmigo y que en ese momento estudiaba inglés me comentó que estaba pensando en hacer un curso en el que se buscaba gente con conocimientos de inglés y alemán. Me preguntó si estaba interesado y yo le contesté un “sí, puede estar bien”, pero sin que realmente me lo tomara en serio.

Pasados unos días en los que yo prácticamente me había olvidado del tema, esta compañera me comentó que ella ya se había apuntado y me dijo que le diera mi dirección de correo electrónico para que Susana, una de las profesoras encargadas me mandara la información y la manera de apuntarme. He de decir que yo seguía sin estar muy convencido, pero lo hice casi con la intención de buscar cualquier excusa para decir que no me venía bien hacerlo.

Pero cual fue mi sorpresa al descubrir que todas las características del curso me venían bien; podía hacerlo en casa, los horarios eran flexibles, la carga de trabajo no era mucha y no se pedía un nivel excesivo, así que, aunque aún tenía alguna pequeña reserva, ya estaba empezando a apetecerme entrar en el proyecto.

Tras un intercambio de información con Susana acabé por decidirme. Tuvimos las primeras reuniones donde se nos explicó el calendario de actividades, lo que se esperaba de nosotros y se nos enseñó el funcionamiento de las aplicaciones que utilizaríamos y unas nociones básicas de la plataforma moodle.

Aquí eché de menos que, una vez conocidos nuestros compañeros de tridem, se nos diera unos días para comprobar que los tres éramos capaces de conectarnos entre nosotros y pudiéramos hacer una puesta en común de cómo nos organizaríamos, dentro de los límites impuestos por las tareas. El no poder hacerlo, hizo que nuestra primera comunicación fuera bastante difícil, aunque una vez solucionados los problemas técnicos y cuando ya nos fuimos conociendo, todo fue bastante bien.

De esa forma, las semanas fueron pasando y cuando me di cuenta, ya habíamos acabado. Llegaba el momento de la reunión en A Coruña y conocer personalmente a mis compañeros de curso y a los profesores de los otros países. La verdad es que fue una grata experiencia. No sólo los momentos de ocio, sino incluso la reunión que tuvo lugar en la EOI. Fue interesante comprobar los problemas que tuvo cada grupo y las diferentes soluciones que se encontraron. Me dolió bastante que compromisos familiares me impidieran estar más tiempo con todos, pero nos marcamos como meta permanecer en contacto.

Así fue durante las semanas siguientes. Utilizamos la plataforma para seguir chateando y mandándonos mensajes, ya no sólo entre los miembros de un grupo, sino también con otros participantes. La siguiente cita, esperada con impaciencia era el viaje a Stuttgart.

Y tengo que decir sin lugar a dudas que ese fin de semana fue con diferencia lo mejor de todo. No tengo más que palabras de agradecimiento para todos los componentes de la organización en Alemania y para nuestros compañeros de allí. Fueron muy amables y cariñosos con nosotros y sólo espero poder devolverles algún día toda la hospitalidad que mostraron hacia mí.

En definitiva, estoy encantado de haber participado en este proyecto. Me ha servido para practicar un par de idiomas que tenía oxidados y, lo que es más importante, me ha dado un grupo de amigos con los que poder seguir practicando y a los que espero volver a ver en un futuro no muy lejano.

LAL

My e-tridem experience

I heard about this project thanks to my English teacher at the language school who told me about it. Being very enthusiastic and participant, I am always glad about finding new ways of using my language skills. So as soon as I was deeply informed about the project and what we would be doing I joined it immediately.

New technologies are a good tool for leaning languages and the idea of native speakers as tutors for other people studying their language I found it very useful and enjoyable. That is the best thing of the e-tridem experience; the people you get in contact with. Not only does it give you a chance to improve your knowledge about languages, but it also gives you a chance to make some friends.

I do recommend this course to everybody. Just with a little bit of time and dedication to the different tasks you will get great results. I assure you.

MAV

Report

I have been a member of Linguanet-Forum for several years. Last year, an e-mail requesting partners to participate in a pilot program, using three languages and new technologies, was posted in the Forum. I immediately replied because as a languages teacher I wanted to experience how to work with new technologies and with native speakers of the languages at a distance.

The experience was very positive for me, because, taking part in the German – English – Spanish Tridem helped me appreciate all the feelings and problems that my students of English or Spanish experience on a daily basis. Indeed, it brought back to me the experiences I had, as student a long time ago.

I learnt about the extraordinary techno tools that are now available to help our students: Skype, chats, wikis, forums, sms, e-mails; all these tools when properly used, can help enormously in the practice and improvement of language learning.

As with any course, the amount of improvement in the foreign language learning depends very much on how much time the student is able to put in. With this in mind throughout the course help is made available and the chat and forum for contacting other students is always open. The best tool for me was Skype Conference Meetings. Here we meet and were able to talk and exchange ideas in the target language at the same time the chat facility to clarify any point during the conversation.

I was very pleased to have taken part in this experience, not only as a teacher and as a learner but also as a person. I meet wonderful people from Germany, Spain, Austria and England whom otherwise would have never meet.

AGP